

Kiersten O'Leary  
Le dossier final  
FR 406  
University of Hawaii Manoa

A collection of English translations of excerpts from:

La France Enchantée: Légendes de nos régions

By Édouard Brasey

Translated by

Kiersten O'Leary

Fr 406

University of Hawaii Manoa

**P. 6-7:**

**The Treasure of Tales**

When bringing to mind the treasures of the French regions, we instantly think of wine or cheese, the agricultural resources, or the touristic sites but we generally forget an immeasurable treasure that, although intangible, isn't less important: the treasure of tales and legends.

These traditional stories, stemming from folklore and popular wisdom, are not only intended for children, as we too often believe. In times past, in the countryside, during long winter nights, the stories of yesteryear served as reading, movies, and television. Elders would tell the stories, youngsters would shiver and adults would listen attentively. They spoke of fairies and elves, witches and werewolves, mermaids and dragons, devils and giants, ghosts and buried treasures. These tales never had authors, except maybe the fairies that had inspired them, yet they were just as captivating as the most intriguing novel or the most suspenseful soap opera. They never had authors, but each storyteller would allow themselves, at the beginning of narration, to be inspired by the spirit of the story to give it breath and life, a little like shamans allowing themselves to be possessed by the spirits to practice their magic and healings. Because oral literature is just as much based on these stories as those of liturgy and magic.

Alas, traditional storytellers have long ago taken to their graves the secrets of their stories. The transcription of oral memory, the way in which folklorists transcribe the stories the elders tell them, saw its hour of glory in rural France in the second half of the nineteenth century, with the 'traditionalists', as they were called then, or 'folklorists' as it was later anglicized, such as François-Marie Luzel, Adolphe Orain ou Anatole Le Braz for Bretagne, Jean-François Fleury for Normandie, Jean-François Bladé for Gascogne, Henry Carnoy for Picardie, Albert Meyrac for Ardennes, Louis-François Sauvé for Alsace-Lorraine, Casimir Puichaud for Poitou, or even Paul Sebilot, founder of the *Magazine of Popular Traditions*, and Arnold Van Gennep, author of the *Manual of Contemporary French*

*Folklore*, which is still authoritative in its field. But all of these authors belong to the nineteenth and beginning of the twentieth centuries. From 1930, between the two wars, France had changed profoundly, and tales and legends were all but forgotten. While under the leadership of Van Gennep, Claude Seignolle and his brother Jacques surveyed the Hurepoix in 1937, they could verify that the majority of popular beliefs were already dying.

Claude Seignolle, is justly acclaimed for his role in the preservation of the tales and legends of France. This cheerful nonagenarian, always fit as a fiddle and nimble tongued, crossed paths in his youth with ‘old’ storytellers who had known Napoleon III and the Third Republic. Outside of his works as an author of the fantastic, Seignolle also contributed to revive the legends by publishing the entire series of *Popular Tales of...*<sup>1</sup>, dedicated to the different regions of France, [and] in which he gives a good deal of credit to the aforementioned folklorists, while adding to it tales and fantastic narratives of his own. Thus, thanks to him and other storytellers like Henri Pourrat or Henri Gougaud, tales and legends emerged from oblivion and into books.

This volume does not infringe on the rules established by these noble predecessors. The best tales and legends of France, certain very well known, others much less, are presented here either respectfully rewritten or in their original versions as told by nineteenth century folklorists. A plethora of information boxes and illustrations provides an informative and visual complement to this tour of France’s tales and legends that we designed a bit like a board game. We have effectively identified thirteen traditional regions, more or less corresponding to the ancient royal provinces, taking the reader from the heart of Auvergne, Berry and Sologne to the ends of the Bretagne’s ocean coast, this Finistère marking the end of the known world. Between the two, the reader will be invited to travel from one

---

<sup>1</sup> 1974-1980, Omnibus republication, 1997.



region to another, crossing impalpable land borders as well as thematic borders. Why are werewolves and wizards more present in Berry, alchemists in Paris, giants in the southwest of in the North, demons and dragons in Provence, and fairies and elves in Bretagne? Each country, each region has its own geographic and meteorological characteristics. Why would they not also have their own legendary and imaginary specialties?

But now, it is time to get carried away by the forces of imagination and the magic of these simple words: “Once upon a time...”

Édouard Brasey

**P. 22-25:**

**Werewolves and Monstrous Beasts**

Werewolves are men condemned to transform into wolves during the full moon. They are called such because they are wolves you must watch out for. They can be wizards having made a pact with the devil, or innocent victims bitten by a werewolf that became werewolves in due time. One can also become a werewolf by wearing wolfskin during a full moon or from drinking from a water source from which a wolf drank.

In the Middle Ages, werewolves were thought to be condemned to transform into a wolf for seven years, in atonement for their past crimes or under the effect of a spell. Illegitimate children born of the guilty union of a priest and a nun also became werewolves, as well as the seventh child in a family, or even those that were conceived on the eve of a Sunday or a holy day. These unfortunates souls were forced to pass through seven parishes and around seven villages, and for seven years, at the end of which a scalding hot place awaited them in hell.

Werewolves can be recognized by distinctive physical signs: for example, a pale complexion, sunken eyes, eyebrows that meet, a dry tongue, hairy hands to the interior of their palms or flat, webbed fingers, as well as short, thick thumbs. They are generally melancholy and never go to church. When they are in their human form, they wear their beastly fur between leather and flesh. It allows them to recall it easily to become a wolf. Sometimes they leave their wolf skin in a hollow tree and only go back to look for it after dark. Before and after their transformations, they strip nude to bathe in a river; water indicating a symbolic gateway to the magical world. They can also use magical artifacts, such as a belt of wolf's skin or a hangman's noose.

The only way to keep them at a distance is to arm yourself with a magical herb, called "the herb

of excapulaire<sup>2</sup>, which resembles a fern. They can also be stopped by being given a cloth to bite, which they are then obligated to tear apart, thread by thread; or to kill them by shooting them in the body with a silver bullet. The wounds they acquire under their animal form remain when they recover their human appearance. In his *Diabolical Dictionary*, Collin de Plancy shares the following anecdote:

“The year is 1588, in a remote village two leagues from Apon, in the Auvergne mountains, a gentleman, passing the evening at his window, caught sight of a hunter that he knew and asked him to tell him about his hunt. The hunter promised, and, further in the plain, he saw a large wolf coming toward him. He fired a musket shot at and missed. The wolf lunged on him and viciously attacked. But the other, while defending himself, having cut off the right paw with his hunting knife, the crippled wolf fled and never returned. As night was approaching, the hunter reached the house of his friend, who asked him if he had a good hunt. He took from his pouch the severed alleged wolf’s paw, but he was very surprised to see it had transformed into a woman’s hand, and on one of the fingers, was a gold ring that the gentleman recognized to be that of his spouse. He went to find her right away. She was near the fire, hiding her right arm under her apron. Since she was refusing to come out, he showed her the hand that the hunter had brought; this unfortunate soul, distraught, admitted that it was indeed her, that they had pursued, disguised as a werewolf; this was further verified by matching the hand to the arm from which it came. The wrathful husband brought his wife to justice: she was burned to death.<sup>3</sup>”

To kill a werewolf, one can shoot it with a blessed silver bullet. In Bretagne, they must be decapitated with an ax or scythe before throwing the head into a river. A werewolf can also be forced

---

<sup>2</sup> Translator’s Note: No translation could be found for this magical herb. Perhaps a close translation would be ‘wolfsbane.’

<sup>3</sup> Collin de Plancy, *Dictionnaire infernal*, Paris, 1825-1826.

to transform back human by stabbing a pitchfork between the eyes or by burning the wolf's skin. The werewolf suffers enormously from this radical treatment, but then discovers to be forever liberated from the spell over him. Another method consists of hitting him with a wrench or drawing a few drops of blood. Finally, when the werewolf is married, it is enough to have his wife say his name while he is subject to metamorphosis: he immediately takes human form. But it's said that converted werewolves retain the ability to understand the language of wolves. That is why they often become wolfpack leaders, wizards characteristically followed and obeyed by the wolves of their pack. These leaders are particularly present in the legends of Auvergne and Berry, as evident in the folklorique stories of George Sand or Claude Seignolle.

In his *Rustic Legends*, George Sand tells the following story:

“One night, in the Châteauroux forest, two men, who told me this story, saw a big group of wolves pass through the brush. They were frightened and climbed a tree, where they saw the animals stop at the door of a lumberjack's cabin. He came out, spoke to them in some unknown language, walked among them, then they dispersed, leaving him without a scratch. This is a peasant's story. But two rich people, having received education, that lived neighboring a forest where they often hunted, swore to me, on their honor, having seen, albeit together, an old gamekeeper that they knew stop at an abandoned crossroads and make strange gestures. The two people hid to watch and see thirteen wolves come running, one of which, enormous, went straight at the hunter and hugged him; he whistled for the others like whistling for dogs, and sank back into the woods with them. The two witnesses of this strange scene did not dare to follow him and retreated, as surprised as they were frightened. <sup>4</sup>”

---

<sup>4</sup> George Sand, *Légendes rustiques*, Paris, 1858.

The legends of France also know other creatures related to werewolves, such as galipotes<sup>5</sup>, women that transform into black beasts during the full moon “running the galipote”, which is to say wandering in the woods and on the Auvergne dunes, in search of some lingering passerby on which to mount and ride until exhaustion, harassing them by driving their claws into their skin. One must also mention dracs<sup>6</sup>, monsters that take different forms- horse, dog, cat, etc- to lull the awareness of those out for a stroll. But as soon as they have seized their prey, they reveal their true appearance- that of a dragon- and drag them down into their lair to devour them.

---

<sup>5</sup> Translator’s Note: Galipotes are creatures of French folklore. No translation could be found.

<sup>6</sup> Translator’s Note: There exists a legend from Beaucaire in southern France of an invisible serpent-dragon hybrid that terrorized villages along the Rhône river, luring away children and adults for food with her invisible movements. This beast is known as the Drac and does not have any equivalent English translation. (from: McCormick, Kylie. "Drac, the Invisible Demon." *Dragons of Fame*. N.p., n.d. Web. 2 Dec. 2013.)

The Treasure of Tales

<sup>bien!</sup> When bringing to mind the treasures of the French regions, <sup>me pas refeter + bring</sup> we bring up wine

or cheese, the agricultural resources or the touristic sites but we generally forget a huge treasure <sup>autre relatif</sup> that, <sup>autre mot</sup> for being otherworldly <sup>rephrase</sup> isn't less unforgettable: the treasure of tales and legends.

These traditional stories, stemming from folklore and popular wisdom, are not only intended for children, as we <sup>brief</sup> most often believe. In times past, in the countryside, during the <sup>word order</sup> long nights of winter, the stories of <sup>bien! copying</sup> yester year <sup>servir</sup> as reading, movies and television. Elders would tell the stories, younger generations would shiver and adults would listen attentively.

<sup>Par exactement</sup> Then we would bring up <sup>changement de traduction + idiomatique</sup> fairies and elves, witches and werewolves, mermaids and dragons, devils and giants, ghosts and buried treasure <sup>S</sup>. These tales never <sup>temps</sup> have authors, <sup>rien!</sup> except maybe the fairies that <sup>temps</sup> inspired them, yet they were just as captivating as the <sup>connotation négative de "thick"</sup> thickest novel or the most panting soap opera. They never <sup>temps</sup> have authors, but each storyteller <sup>structure</sup> would let themselves to become, at the moment of the narration, inspired by the spirit of the story, to give it breath and life <sup>vocab.</sup> a sort of shaman that <sup>rephrase</sup> allows themselves to be possessed by the spirits to practice their magic and healings. Because the stories proceed <sup>"autant de"?</sup> much of the oral literature that of the liturgy and magic.

<sup>"Palles"?</sup> For a long time, traditional storytellers have taken the secrets of their stories to their graves. The transcription of oral memory, the way in which folklorists

transcribe the stories, the elders tell them, saw its hour of glory in rural France in the second half of the nineteenth century, with the traditionalists as they said <sup>(then)</sup> or the folklorists, as we said <sup>then</sup> to anglicize <sup>difference en français</sup> to function ~~such that~~ Francois-Marie Luzel, Adolphe Orain ou Anatole Le Braz for Bretagne, Jean-Francois Fleury for Normandie, Jean-Francois Blade for Gascogne, Henry Car noy for Picardie, Albert Meyrac for Ardennes, Louis-Francois Sauve for Alsace-Lorraine, Casimir Puichaud for Poitou, or even Paul Sebillot, founder of the 'Magazine of Popular Traditions,' and Arnold Van Gennep, authors of the 'Manual of contemporary French folklore,' which is still authoritative in its field. But all these authors belong to the nineteenth and beginning of the twentieth century. From 1930 <sup>entre les deux guerres!</sup> between the two wars, France had changed profoundly and stories and legends were <sup>autre expression!</sup> asleep. While under the <sup>lien!</sup> leadership of Van Gennep, Claude Seignolle and his brother Jacques surveyed the Hurepoix in 1937, they could verify that <sup>la plupart</sup> the most popular beliefs were already dying.

Claude Seignolle <sup>(lien!)</sup> justly holds a special place in the preservation of stories and legends of France. This lighthearted nonagenarian, who is always fit as a fiddle <sup>(and nimble tongued, crossed paths in his youth with 'old' storytellers who had known Napoleon III and the Third Republic. Outside of his works as an author of the fantastic, Seignolle also contributed to reawaken the legends by publishing the entire series of 'Popular Tales of France' dedicated to different regions of France, and in which <sup>might!</sup> gives a good deal of credit to the aforementioned folklorists, while adding to <sup>liaison!</sup> it tales and fantastic narratives of his own. Thus, thanks to him and other storytellers like Henri Pourrat or Henri Gougoud, tales and legends emerged from</sup>



oblivion to get into books.

This volume does not depart from the rules established by these noble predecessors. The best tales and legends of France, certain very well known, <sup>word order</sup> others known much less, are presented here either respectfully rewritten or in their original versions told by the <sup>word order</sup> folklorists of the nineteenth century. An abundance of information boxes and illustrations provide an informative and visual complement to this tour of France's tales and legends that we designed a bit like a board game. We have effectively identified thirteen traditional regions, more or less

<sup>lien</sup> | corresponding to the ancient royal provinces, taking the reader from the heart of Auvergne, from Berry and Sologne until the extremities of Bretagne from the ocean, this Finistere marking the end of the known world. Between the two, the reader will be invited to travel from one region to another, crossing impalpable borders, answering also the thematic borders. Why are werewolves and wizards more present in Berry, alchemists in Paris, giants in the southwest or in the North, <sup>→ faites 1 recherche</sup> [dracs] and dragons in Provence, and fairies and elves in Bretagne? Each country, each region has its own geographic and meteorological characteristics. Why <sup>éviter les contractions</sup> wouldn't they also have their own legendary and imaginary specialties?

But now, it is time to get carried away by the forces of imagination and the magic of these simple words: 'Once upon a time...'

*C'est un bon travail, Kiersten. Mais il faut rajouter 2 pages et demi.*



## Trois Exemples de Traduction

J'ai choisi ces textes littéraires pour deux raisons. En premier, j'aime bien ce genre de littérature- les contes de fées. Il s'agit des histoires de magie, des créatures mystiques et des sorts enchanteurs. Il y a toujours une leçon ou une morale à apprendre. L'autre raison pour laquelle je l'ai choisi, c'est parce que la littérature est plus ouverte à l'interprétation. J'aime bien trouver des expressions idiomatique entre les deux langues et créer des phrases anglaises aussi belles que leurs phrases équivalentes françaises.

### Le premier exemple

<< ...Seignolle a également contribué à réveiller les légendes en... >> p. 7

“Seignolle also contributed to reviving the legends by...”

J'ai changé la structure en Anglais en utilisant la participe présente 'reviving.' J'ai pensé à utiliser le nom 'the revival' mais j'ai décidé de garder un verbe.

### Le deuxième exemple

<< ...puis ils se dispersèrent sans lui faire aucun mal. >> p. 25

“...then they scattered, leaving him without a scratch.”

Au lieu de traduire mot à mot, (qui serait “...then they scattered, without doing any harm to him”) j'ai choisi une phrase anglaise plus idiomatique qui signifie la même chose. Donc, j'ai choisi “without a scratch.”

### **Le troisieme exemple**

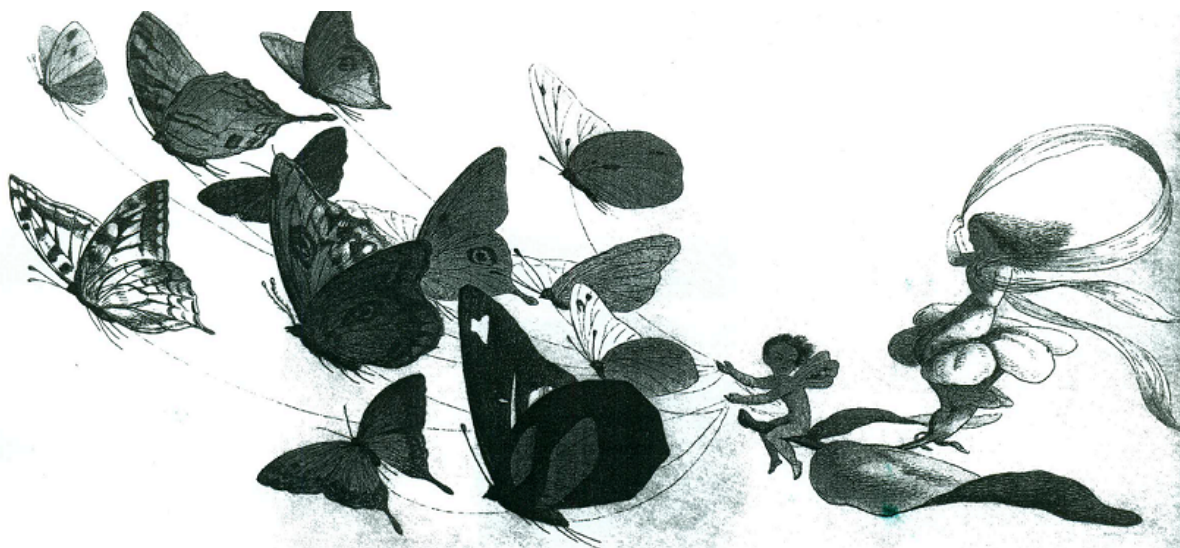
“ ...les dracs<sup>4</sup>...”

<sup>4</sup>Translator’s Note: There exists a legend from Beaucaire in Southern France of an invisible serpent-dragon hybrid that terrorized villages along the Rhône river, luring away children and adults for food with her invisible movements. This beast is known as the Drac and does not have any English translation.

J’ai inclus une note en bas de la page qui explique brièvement un mot clé, ‘les dracs’ parce que ce bête mythique n’existe pas dans la culture anglophone.

### **Les difficultés**

La difficulté principale avec ces traductions était la vocabulaire spécifique. Il y a beaucoup de bêtes mythiques et d’autres mots et phrases de ce genre qui étaient nécessaire à rechercher sur internet.



## LE TRÉSOR DES CONTES

Lorsqu'on évoque les richesses des régions de France, on cite spontanément les vins ou les fromages, les ressources agricoles ou les sites touristiques, mais on oublie généralement un trésor incommensurable qui, pour être immatériel, n'en est pas moins indispensable : le trésor des contes et des légendes.

Ces récits traditionnels, issus du folklore et de la sagesse populaire, ne sont pas uniquement destinés aux enfants, ainsi qu'on le croit trop souvent. Jadis, dans les campagnes, lors des longues veillées d'hiver, les histoires de l'ancien temps tenaient lieu de lecture, de cinéma et de télévision. Les anciens racontaient, les jeunes frissonnaient et les adultes écoutaient avec attention. On évoquait alors les fées et les lutins, les sorcières et les loups-garous, les sirènes et les vouivres, les diables et les géants, les fantômes et les trésors enfouis sous terre. Ces contes n'avaient pas d'auteurs, sauf peut-être les fées qui les avaient inspirés, mais ils étaient aussi captivants que les romans les plus épais ou les feuilletons les plus haletants. Ils n'avaient pas d'auteurs, mais chaque conteur se laissait, au moment de la narration, inspirer par l'esprit du conte pour lui donner souffle et vie, un peu comme les chamanes qui se laissent posséder par les esprits pour pratiquer leurs magies et leurs guérisons. Car les contes procèdent autant de la littérature orale que de la liturgie et de la magie.

Les conteurs traditionnels, hélas ! ont emporté depuis longtemps dans la tombe les secrets de leurs histoires. Le collectage de contes, opération par laquelle les folkloristes transcrivent les histoires que leur rapportent les anciens, a connu son heure de gloire dans la France rurale de la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, avec des « traditionnistes », comme on disait alors, ou des « folkloristes », comme on a dit ensuite en anglicisant la fonction, tels que François-Marie Luzel, Adolphe Orain ou Anatole Le Braz pour la Bretagne, Jean-François Fleury pour la Normandie, Jean-François Bladé pour la



Gascogne, Henry Carnoy pour la Picardie, Albert Meyrac pour les Ardennes, Louis-François Sauvé pour l'Alsace-Lorraine, Casimir Puichaud pour le Poitou, ou encore Paul Sébillot, fondateur de la *Revue des traditions populaires*, et Arnold Van Gennep, auteur d'un *Manuel de folklore français contemporain* qui fait encore autorité. Mais tous ces auteurs appartiennent au XIX<sup>e</sup> et au début du XX<sup>e</sup> siècle. Dès 1930, entre les deux guerres, la France avait profondément muté, et les contes et légendes s'étaient endormis. Lorsque, sous l'impulsion de Van Gennep, Claude Seignolle et son frère Jacques ont arpenté le Hurepoix en 1937, ils ont pu constater que la plupart des croyances populaires étaient déjà moribondes.

Claude Seignolle, justement, tient une place à part dans la préservation des contes et légendes de France. Cet allègre nonagénaire, qui a toujours bon pied bon œil et langue agile, a croisé dans sa jeunesse de « vieux » conteurs qui avaient connu Napoléon III et la III<sup>e</sup> République. En dehors de son œuvre d'auteur fantastique, Seignolle a également contribué à réveiller les légendes en publiant toute la série des *Contes populaires et légendes de...*<sup>1</sup>, consacrée aux différentes régions de France, et dans laquelle il fait la part belle aux folkloristes précités, en y ajoutant des contes et récits fantastiques de son cru. C'est ainsi que, grâce à lui et à d'autres conteurs tels Henri Pourrat ou Henri Gougaud, les contes et légendes sont sortis de l'oubli pour entrer dans les livres.

Le présent ouvrage ne déroge pas aux règles établies par ces augustes prédécesseurs. Les meilleurs contes et légendes de France, certains très connus, d'autres beaucoup moins, sont ici présentés soit dans des réécritures respectueuses, soit dans les versions originales données par les folkloristes du XIX<sup>e</sup> siècle. D'abondants encadrés et illustrations apportent un complément informatif et visuel à ce tour de France des contes et légendes que nous avons conçu un peu à la façon d'un jeu de l'oie. Nous avons en effet identifié treize régions traditionnelles, correspondant peu ou prou aux anciennes provinces royales, qui conduiront le lecteur du cœur de l'Auvergne, du Berry et de la Sologne jusqu'aux extrémités de la Bretagne de l'océan, ce Finistère marquant la fin des terres connues. Entre les deux, le lecteur sera invité à voyager d'une région à l'autre, en franchissant des frontières impalpables répondant également à des frontières thématiques. Pourquoi les loups-garous et les sorciers sont-ils plus présents dans le Berry, les alchimistes à Paris, les géants dans le Sud-Ouest ou dans le Nord, les dracs et les tarasques en Provence, et les fées et les lutins en Bretagne ? Chaque pays, chaque région ont bien leurs caractéristiques géographiques et météorologiques. Pourquoi n'auraient-ils pas leurs spécificités légendaires et imaginaires ?

Mais à présent, il est temps de se laisser emporter par les forces de l'imaginaire et la magie de ces simples mots : « Il était une fois... »

Édouard Brasey

<sup>1</sup> 1974-1980, réédition Omnibus, 1997.







# LOUPS-GAROUS et BÊTES MONSTRUEUSES

LES LOUPS-GAROUS SONT DES HOMMES CONDAMNÉS À SE TRANSFORMER EN LOUP AU COURS DE LA PLEINE LUNE. ON LES APPELLE AINSI CAR CE SONT DES « LOUPS DONT IL FAUT SE GARER ». IL PEUT S'AGIR DE SORCIERS AYANT FAIT PACTE AVEC LE DIABLE, OU D'INNOCENTES VICTIMES MORDUES PAR UN LOUP-GAROU ET DEVENUES LOUPS-GAROUS À LEUR TOUR. ON PEUT ÉGALEMENT DEVENIR LOUP-GAROU EN REVÊTANT UNE PEAU DE LOUP DURANT UNE NUIT DE PLEINE LUNE OU EN BUVANT DE L'EAU D'UNE SOURCE OÙ UN LOUP A BU. . . .

Au Moyen Âge, on pensait que les loups-garous étaient condamnés à se changer en loup durant sept ans, en expiation de leurs crimes passés ou sous l'effet d'un sort. Les enfants illégitimes nés de l'union coupable d'un prêtre et d'une nonne devenaient également loups-garous, ainsi que les septièmes enfants d'une fratrie, ou bien encore ceux qui étaient conçus la veille d'un dimanche ou d'un jour saint. Ces malheureux étaient contraints de traverser chaque nuit sept paroisses et de contourner sept clochers, et ce durant sept années au terme desquelles une place toute chaude les attendait en enfer.

On peut reconnaître les loups-garous à des signes physiques distinctifs : par exemple, un teint pâle, des yeux enfoncés, des sourcils qui se rejoignent, une langue sèche, des mains poilues jusqu'à l'intérieur des paumes ou des doigts plats et palmés, ainsi que des pouces gros et courts. Ils ont généralement un air mélancolique et ne vont jamais à l'église. Lorsqu'ils sont sous leur apparence humaine, ils portent leur fourrure de fauve entre le cuir et la chair. Il leur suffit alors de la retourner pour devenir loup. Parfois, ils abandonnent leur peau de loup dans un arbre creux et ne reviennent la chercher que la nuit venue. Avant et après leur transformation, ils se mettent nus pour se baigner dans une rivière, l'eau indiquant un passage symbolique vers le monde magique. Ils peuvent aussi utiliser des artefacts magiques, comme une ceinture en peau de loup ou une corde de pendu.



La seule façon de les tenir à distance est de se munir d'une herbe magique, nommée « herbe de l'excapulaire », qui ressemble à la fougère. On peut aussi les arrêter en leur donnant à mordre une étoffe, dont ils sont alors obligés de découdre un à un les fils, ou les tuer en leur tirant une balle d'argent dans le corps. Les blessures dont ils sont atteints sous leur forme animale demeurent lorsqu'ils recouvrent leur apparence humaine.

Dans son *Dictionnaire infernal*, Collin de Plancy raconte à ce sujet l'anecdote suivante : « L'an 1588, en un village distant de deux lieues d'Apchon, dans les montagnes d'Auvergne, un gentilhomme, étant sur le soir à sa fenêtre, aperçut un chasseur de sa connaissance et le pria de lui rapporter de sa chasse. Le chasseur promit, et, s'étant avancé dans la plaine, il vit un gros loup qui venait à sa rencontre. Il lui lâcha un coup d'arquebuse et le manqua. Le loup se jeta sur lui et l'attaqua vivement. Mais l'autre, en se défendant, lui ayant coupé la patte droite avec son couteau de chasse, le loup estropié s'enfuit et ne revint pas. Comme la nuit approchait, le chasseur gagna la maison de son ami qui lui demanda s'il avait fait bonne chasse. Il tira de sa gibecière la patte coupée au prétendu loup, mais il fut bien étonné de la voir convertie en main de femme, et à l'un des doigts un anneau d'or que le gentilhomme reconnut être celui de son épouse. Il alla aussitôt la trouver. Elle était auprès du feu, cachant son bras droit sous son tablier. Comme elle refusait de l'en tirer, il lui montra la main que le chasseur avait rapportée ; cette malheureuse, éperdue, avoua que c'était elle, en effet, qu'on avait poursuivie sous la figure d'un loup-garou ; ce qui se vérifia encore en confrontant la main avec le bras dont elle faisait partie. Le mari courroucé livra sa femme à la justice : elle fut brûlée. »<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Collin de Plancy, *Dictionnaire infernal*, Paris, 1825-1826.



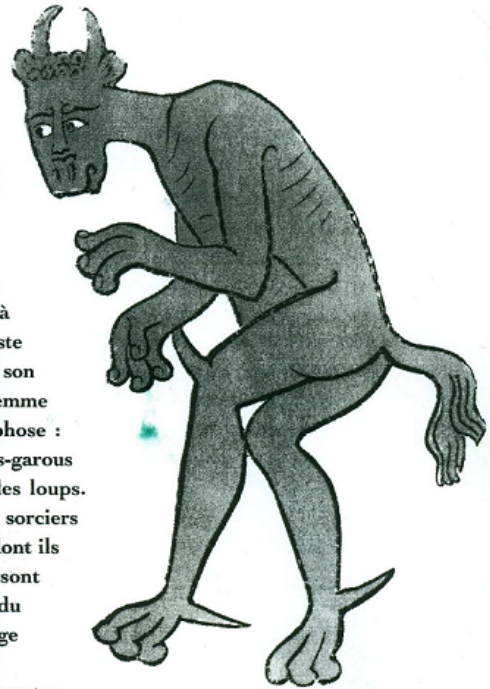


Pour tuer un loup-garou, on peut donc l'abattre avec une balle en argent bénite. En Bretagne, il faut le décapiter à la hache ou à la faux avant de jeter sa tête dans une rivière. On peut également forcer le loup-garou à redevenir humain en lui donnant un coup de fourche entre les deux yeux ou en brûlant sa peau de loup. Le loup-garou souffre énormément de ce traitement radical, mais il se trouve ensuite délivré à jamais du sortilège qui pesait sur lui. Une autre méthode consiste à le frapper avec une clef ou à faire couler quelques gouttes de son sang. Enfin, lorsque le loup-garou est marié, il suffit que sa femme prononce son nom lorsqu'il se trouve sujet à la métamorphose : il reprend aussitôt forme humaine. Mais l'on dit que les loups-garous repentis conservent la faculté de comprendre le langage des loups. C'est pourquoi ils deviennent souvent des meneux de loups, sorciers qui ont pour caractéristique d'être suivis et obéis des loups dont ils deviennent les chefs de meute. Ces meneux de loups sont particulièrement présents dans les légendes d'Auvergne et du Berry, comme en témoignent les récits folkloriques de George Sand ou de Claude Seignolle.

Dans ses *Légendes rustiques*, George Sand raconte l'histoire suivante :

« Une nuit, dans la forêt de Châteauroux, deux hommes, qui me l'ont raconté, virent passer sous bois une grande bande de loups. Ils en furent très effrayés et montèrent sur un arbre, d'où ils virent ces animaux s'arrêter à la porte de la hutte d'un bûcheron. Il sortit, leur parla dans une langue inconnue, se promena au milieu d'eux, puis ils se dispersèrent sans lui faire aucun mal. Ceci est une histoire de paysan. Mais deux personnes riches, ayant reçu de l'éducation, vivant dans le voisinage d'une forêt où elles chassaient souvent, m'ont juré, sur l'honneur, avoir vu, étant ensemble, un vieux garde forestier de leur connaissance s'arrêter à un carrefour écarté et faire des gestes bizarres. Les deux personnes se cachèrent pour l'observer et virent accourir treize loups, dont un, énorme, alla droit au chasseur et lui fit des caresses ; celui-ci siffla les autres comme on siffle des chiens, et s'enfonça avec eux dans l'épaisseur des bois. Les deux témoins de cette scène étrange n'osèrent l'y suivre et se retirèrent, aussi surpris qu'effrayés.<sup>2</sup> »

Les légendes de France connaissent aussi d'autres créatures proches des loups-garous, telles que les galipotes, femmes qui aux pleines lunes se transforment en bêtes noires « courant la galipote », c'est-à-dire errant dans les bois et sur les dunes d'Auvergne, à la recherche de quelque passant attardé sur lequel elles se jettent pour s'en faire une monture qu'elles chevauchent jusqu'à épuisement, la harcelant en lui enfonçant leurs griffes dans la peau. Il faut citer également les dracs, monstres qui prennent différentes formes – cheval, chien, chat, etc. – pour endormir la vigilance des promeneurs. Mais dès qu'ils se sont saisis de leur proie, ils reprennent leur apparence véritable – celle d'une sorte de dragon – et l'entraînent dans leur repaire pour la dévorer.



<sup>2</sup> George Sand, *Légendes rustiques*, Paris, 1858.